



Certified Interpreter (Auslan & English) Test CANDIDATE INFORMATION

PREPARING FOR TEST DAY	
Checking in for your test	<p>You must check in for your test between the arrival time and the registration closing time listed in your test confirmation email. NAATI staff will check you in by verifying your identity. You can view more information about our identity verification policy on the website.</p> <p>NAATI will not admit you to the test if you arrive after the registration closing time.</p>
Test conditions	<p>You must follow these conditions. If you do not, NAATI may cancel your test or not issue your test result. If this happens, you will not receive a refund of your test fee.</p> <p><u>Leaving the test venue</u></p> <p>Once testing has started, you are not allowed to leave the test venue until your test is complete. If you do, you cannot re-enter the venue or continue your test at a later time.</p> <p><u>Behaviour on test day</u></p> <p>You are expected to be courteous and respectful towards NAATI staff, supervisors and other candidates. You cannot communicate with other candidates on the test day once your test has started.</p> <p><u>Use of internet and communications devices</u></p> <p>You are not allowed to use the communication or video/photo functions of any electronic device at the test venue, including in the Waiting Room. This includes your phone, laptop, tablet and other smart devices.</p> <p>You may only access the internet in the Preparation Room to research the task.</p> <p><u>Confidentiality</u></p> <p>All test materials are the property of NAATI. You are not permitted to make or take away copies, paper or electronic, of any test material, or reproduce the test or communicate the test content to a third party.</p>
What to bring	<p>You must bring an acceptable photo identity document (e.g. passport) to check in for your test.</p> <p>You may bring the following resources to prepare for the dialogue tasks:</p> <ul style="list-style-type: none">• an internet-connected phone, laptop or tablet• electronic and hard copy dictionaries, glossaries and thesauri, including self-developed glossaries. <p>It is your responsibility to make sure that your devices will function for the duration of the test, and to bring any chargers or batteries.</p> <p>You may wish to bring food to the test venue as you may need to wait several hours for your test to start. Any food must be consumed in the Waiting Room.</p>



**What NAATI
will & will not
provide**

In the Preparation Room and Test Room/s NAATI will provide:

- a pen and paper for note taking (to be returned at the conclusion of each task), and
- a glass of water.

NAATI will not provide:

- technical support should you experience issues with your equipment
- internet access for candidates
- resources to prepare for the dialogue tasks.



Certified Interpreter (Auslan & English) Test

TEST STRUCTURE & CONTENT

ADMINISTRATION	
Test supervision	<p>NAATI test supervisors manage logistics, the equipment recording your test, start and finish times, and any other issues. A supervisor will be in each room, and will tell you when to move between the different rooms.</p> <p>Supervisors are not permitted to talk about the content of the task or comment on your performance.</p> <p>You must always follow the supervisors' instructions.</p>
Recording of tests	Your test will be video recorded for assessment by NAATI examiners.
OVERVIEW	
Test description	<p>The Certified Interpreter test consists of five tasks. The tasks will involve different situations from different domains, including at least one from the health domain and one from the legal domain.</p> <p><u>Two dialogues</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Two Simultaneous Interpreting face-to-face dialogue tasks <p><u>One sight translation</u> (in the same domain as the second dialogue task)</p> <ul style="list-style-type: none"> • One Sight Translation into Auslan task – related to, and immediately after, the second face to face dialogue task <p><u>Two monologues</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • One Simultaneous Interpreting – Monologue into Auslan task • One Simultaneous Interpreting – Monologue into English task
Domains & situations	All tasks deal with situations set in different domains of daily life in Australia. These domains include health, legal, community, education, social services, finance, housing, business, employment, insurance, consumer affairs, industries, culture, society, environment, tourism, science and technology.
Duration	<p>The test usually takes 1.5 to 2 hours per candidate from the time it starts.</p> <p>You may need to wait several hours for your test to start after you check in, depending on the number of candidates that day. The expected completion time of the test session is listed in your test confirmation email.</p>
Waiting room	After you check in, a NAATI staff member will direct you to sit in the Waiting Room. You will wait in this room until it is time to start your test. You will place any electronic devices, including electronic dictionaries, glossaries or thesauri, phone, laptop, tablet or other smart device in a secure storage area.



TEST FORMAT	
Waiting room	In the Waiting Room, you can access your hard copy resources. You cannot use any electronic devices in this room.
Preparation room (dialogue tasks only)	<p>You will have 15 minutes before each of the two dialogue tasks to prepare. In the preparation Room, NAATI will provide you with an interpreting brief for the next task. This brief describes the situation and domain, and the names and roles of the people you will interpret for.</p> <p>In this room, you can use the internet and any of your electronic and hard copy resources to research the interpreting brief, and you may write notes which you can take into the Test Room. You cannot communicate with other candidates in this room.</p>
Test room/s	<p>The Test Room is where you will complete the actual tasks. There will be no further explanation of the task or conditions once you enter the Test Room.</p> <p>You cannot bring any electronic or hard copy resources into the Test Room. For the dialogue tasks, you can bring the interpreting brief and any handwritten notes you made while in the Preparation Room.</p> <p>You may write notes during the test. You must leave the interpreting brief and any handwritten notes in the Test Room.</p>
SITTING THE TEST	
Two Simultaneous interpreting face to face dialogue tasks	<p>You will have 15 minutes to prepare for each of these tasks in the Preparation Room (see above).</p> <p>You will primarily use simultaneous mode to interpret two face to face dialogues between two role players about the topic and situation described in your interpreting brief. The role players are in the same room as you for these tasks. You may switch between simultaneous and consecutive mode during these tasks if needed.</p> <p>For each task, the role-play dialogue begins as soon as you enter the Test Room. The Auslan signer will greet you and you will have a brief informal conversation (1 2 minutes). You can use this time to settle in to the test task and familiarise yourself with the role-player’s style of signing. After this brief conversation, the English speaking role-player will join in.</p> <p>You should introduce yourself to both role-players (in English and Auslan as appropriate) as ‘the interpreter’ or using only your first name. Do not use your full name. NAATI examiners will not assess this introductory part of the task.</p> <p>The English-speaking role player will begin the timed assessment part of the task by saying “ok, let’s start” or similar. You must interpret what the role-players say and sign from this point on. You should interact with the role players to accurately transfer the meaning between them (see Interacting with role players below).</p> <p>Each task will finish when the dialogue between the two role players ends, or about 15 minutes after the start of the assessed part.</p>



<p>One Sight translation into Auslan task (related to the second face-to-face dialogue task)</p>	<p>You will be required to sight translate a written English document into Auslan. The text will be about 200 words long. The sight translation into Auslan task will immediately follow the second face to face dialogue task.</p> <p>In the Test Room, NAATI will provide you with an interpreting brief and sight translation text. You will have 5 minutes to review the text and write notes. You cannot ask for any clarifications about the text.</p> <p>The test supervisor will ask you to start sight translating the text once the preparation time is over.</p>
<p>Two Simultaneous Interpreting – Monologue tasks (one in each direction)</p>	<p>For each simultaneous interpreting monologue task, you will use simultaneous mode to interpret a monologue delivered from a video recording, played for you by a test supervisor. Each monologue is approximately 4.5 to 5 minutes in length.</p> <p>One week prior to the test you will receive the interpreting briefs for these tasks so that you can prepare. On the day of your test, you will not have any preparation time for these tasks. You cannot ask for any clarifications, repeats or pauses of the recording.</p> <p>These tasks will start shortly after you enter the Test Room. You can choose whether to stand or sit during this task. There is a brief introduction at the start of the Auslan into English monologue to allow you to familiarise yourself with the presenter’s signing style.</p> <p>The interpreting brief will be played to you as part of the recording. The monologue that you need to interpret will begin immediately after the interpreting brief. You should start interpreting as soon as possible after the monologue begins and continue to interpret for the duration of the monologue.</p>
<p>Interacting with role- players (dialogue tasks only)</p>	<p>As the interpreter, you should listen and watch what the role-players say/sign and transfer the meaning accurately.</p> <p>However, there will be instances during the test when you are not able to hear, see or understand what the role-player is speaking/signing. For example, this might happen if:</p> <ul style="list-style-type: none">• the English-speaking role-player mumbles, speaks too softly, speaks while the other role-player is signing, or uses a word/phrase you do not know• the Auslan-signing role-player finger spells too quickly or not very clearly, turns away from you or uses a sign you do not know, or• there is a distracting noise or other interference. <p>During each role-play, you are expected to demonstrate your ability to interact with the role-players to make sure you accurately transfer the meaning.</p> <p>You should use a range of strategies to deal with these instances, including:</p> <ul style="list-style-type: none">• asking the role-player to repeat or clarify what they have said or signed,• asking the role-player to pause or slow down,• asking the role-player to speak more loudly or softly,• switching briefly to consecutive mode if needed,• inserting a correction if you realise you have made an error, or• using other strategies to transfer meaning or otherwise manage the interaction.



<p>Interacting with role-players (dialogue tasks only)</p>	<p>There is no penalty for using strategies if:</p> <ul style="list-style-type: none"> • they result in accurate transfer of meaning, • they do not hinder the flow of the conversation, • you are courteous, and • you inform the role-players about what occurred in the other language.
<p>ASSESSMENT</p>	
<p>Assessment</p>	<p>At least 2 NAATI examiners will independently assess your performance in the test. They will assess each task separately using assessment rubrics with 5 bands (with Band 1 representing the highest level of performance and Band 5 the lowest).</p> <p>Your task performance will be marked against each criterion, outlined below.</p> <p>For the Simultaneous interpreting face-to-face dialogue tasks, NAATI examiners will assess your:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Transfer competency: <u>Meaning transfer skill</u>, <u>Interactional management skill</u>, and <u>Rhetorical skill</u>; and • Language competency: <u>Language proficiency enabling meaning transfer</u> into the target language (both English proficiency and Auslan proficiency) <p>For the Sight translation and Simultaneous interpreting – monologue tasks, NAATI examiners will assess your:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Transfer competency: <u>Meaning transfer skill</u>, <u>Application of interpreting mode</u> and <u>Rhetorical skill</u>; and • Language competency: <u>Language proficiency enabling meaning transfer</u> into the target language (both English proficiency and LOTE proficiency) <p>You should aim to achieve at least Band 2 for each criterion, and you must pass all five tasks to pass the test. You can find detailed information about the assessment rubrics and criteria on the website.</p>
<p>Supplementary testing</p>	<p>You must attempt all tasks and pass at least three of them (including one of the dialogue tasks), to be eligible to apply for a supplementary test. You must apply for the supplementary test within one month of receiving your test results.</p> <p>The supplementary test will involve re-sitting only the failed task/s. If you pass the supplementary test, NAATI will award you the Certified Interpreter credential.</p>
<p>Conceded Certified Provisional Interpreter credential</p>	<p>If you fail the test, but pass both dialogue tasks and the monologue into Auslan task, NAATI will award you a Certified Provisional Interpreter credential if you don't already hold one.</p>